

УДК 81'376

РУССКИЙ КАК ОДИН ИЗ ЯЗЫКОВ ДВУЯЗЫЧНОГО РЕБЕНКА: МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

© М.В.Попова, Е.Л.Кудрявцева

Основная идея статьи заключается в том, что проблемы билингвизма (многоязычия) занимают особое место в образовательной среде, поскольку связаны не только с языковым, но и культурным и личностным развитием детей-билингвов. Авторы статьи приходят к выводу о необходимости формирования сбалансированного многоязычия, что можно достичь при осуществлении правильных подходов к билингвам в дидактическом и методическом планах. Выявлено, что немаловажную роль в этом имеют уроки психологии в школе.

Ключевые слова: родной язык, другой родной язык, материнский язык как иностранный, самоидентификация, естественный билингвизм, гиперактивность, уроки психологии в школе.

Соотношение понятий

Проблемы усвоения русского языка двуязычными школьниками России вызывают у нас целый ряд ассоциаций и параллельных размышлений относительно той же проблемы, но касающейся двуязычных школьников Европы. В связи с этим мы хотели бы обратить внимание на некоторые вопросы по этой теме.

Проблемы, связанные с темой «Русский язык как неродной» за рубежом, выглядят как обратная сторона медали той же проблемы с точки зрения российской действительности. Русский язык по отношению к субъекту-билингву находится в противоположных позициях: в России русский язык – это доминирующий язык, язык окружения, язык большинства, государственный язык; за пределами России русский язык – это язык меньшинства со всеми вытекающими отсюда последствиями. Амбивалентность статуса русского языка в этой связи открывает новые возможности для изучения этой темы, в которой, на наш взгляд, больше общего, чем различного.

Первое общее, которое хотелось бы подчеркнуть, – это то, что в обеих ситуациях русский язык для «нашего» билингва – это **один** из языков. Второе – то, что мы имеем дело с феноменом вынужденного естественного билингвизма: вынужденного, потому что в одном случае он не является языком семьи, в другом – не является языком страны, а учить этот язык ребенка вынуждают обстоятельства – семейные или общественные; естественного – потому что в обеих ситуациях русский язык является частью, возможно краеугольным камнем, самоидентификации – личностной и культурной (культурной, но не национальной или этнической, поскольку у билингва эти две или три картины мира не совпадают).

Известны три типичные ситуации возникновения естественного билингвизма: 1) когда в се-

мье ребенка говорят на разных языках, 2) когда язык семьи и язык общества не совпадают, 3) когда ребенок воспитывается/учится в детском учреждении, язык которого не совпадает с языком семьи и/или страны. Частный случай возникновения билингвизма проявляется в том случае, когда няня или гувернантка, проводящая много времени с ребенком, говорит на другом языке и таким образом обучает ему ребенка. Наиболее распространенной является ситуация, в которой семья живет в иноязычном окружении и ребенок общается вне семьи на другом, чем дома, языке. Все более набирающая силу тенденция современного общества – билингвальное образование в детском саду, школе.

Естественный билингвизм, по определению лингвистов, предполагает активное, свободное владение двумя языками, открытую коммуникацию на обоих языках с переключением кодов. Двуязычие (многоязычие) может быть конкурентным, когда использование языка обусловлено ситуацией коммуникации, а не ее темой; исключительным, когда один язык закреплен за одной темой коммуникации; сложным, когда наблюдается явление интерференции в речи, смешение языковых кодов; координированным, когда две отдельные языковые системы развиваются равносильно с полным переключением кодов при коммуникации. Как показывают наблюдения, у детей-билингвов, с которыми разговаривают последовательно на русском литературном языке и на правильном другом языке, двуязычие при общении с другими билингвами, как правило, конкурентно-сложное, а при общении с монолингвами в комфортной психологической ситуации в большинстве случаев – конкурентно-координированное.

При естественном билингвизме вопрос о том, какой язык является первым, а какой – вторым,

решается в каждой конкретной ситуации и для каждого ребенка индивидуально, а первенство языков может перераспределяться не только в течение жизни, но и в различных сферах общения [1].

Анализируя феномены языкового развития билингвов, как практики, так и теории сталкиваются с обилием и неточностью терминов, часто подменяющих одно понятие другим. В современной русскоязычной литературе по вопросам национально-русского естественного билингвизма (дву-, многоязычия детей) имеет место смешение как самих формулировок понятий, так и стоящих за ними смыслов: «русский как неродной» (РКН), «русский как второй родной» (РК2Р), «русский как иностранный» (РКИ). Опыт работы с билингвами показывает, что нужно разводить эти понятия. Понятиями «первый», «второй» языки принято обозначать последовательности социализации; но, поскольку с течением лет и в зависимости от ситуации общения они меняются местами в жизни билингва, применение этих понятий по отношению к его языковому развитию не является релевантным, тем более что второй по последовательности оказывается в какой-то момент жизни первым по значимости. Мы предлагаем следующую дифференциацию: вместо «первый» и «второй» родные языки использовать понятия «родной», «другой родной» как более естественные в точки зрения билингва.

Мы считаем также, что необходимо различать и такие понятия, как «русский как материнский», «русский как родной», «русский материнский как иностранный», «материнский как иностранный». Это разведение понятий важно учитывать, когда речь идет о систематическом обучении языку. Например, русская мама приводит в русскую субботнюю школу своего ребенка, но он не говорит по-русски. Таких учеников объединяют в один класс и преподают им русский язык как иностранный. В датских школах в отношении датского как неродного похожая ситуация: детям-иностранцам, только что пришедшим в школу, предлагается специальное обучение в малых группах по соответствующим программам в течение года-двух до тех пор, пока ребенок не освоится в языке достаточно хорошо для того, чтобы учиться в обычном классе.

Методические аспекты проблемы естественного билингвизма

Причины появления и распространения билингвизма как массового явления различны. Есть страны, в которых не один, а два или более государственных языка: например в Бельгии – фламандский, французский, в Швейцарии – немецкий, французский, итальянский, ретороманский,

в Финляндии – финский, шведский. В некоторых странах существуют «исторически-сложившиеся» отношения между исконным и государственным языками, когда исконный язык в некоторых областях страны имеет статус второго официального, как, например, каталанский в Испании, Французский, Италийский или гэльский в Ирландии и Шотландии. Есть опыт двуязычия и многоязычия в многонациональных государствах, например в странах бывшего Советского Союза, где испокон веков на одной территории проживают носители различных языков, в России, где по данным института этнографии, более 150 этносов [2:37]. Около одной четверти стран на Земле признают официально два языка на своей территории, шесть стран – три и более языка, но фактическое количество сосуществующих языков во многих странах существенно больше [3].

Что препятствует распространению естественного билингвизма? В педагогике к барьерам на пути распространения естественного билингвизма можно отнести неадекватные требования, которые предъявляются к билингвам в образовательной среде. Причина кроется в неверном подходе воспитателей и педагогов. Педагоги, работающие с билингвами, зачастую не готовы к работе с ними. Рассмотрим ситуацию на примере Германии. При проверке готовности ребенка-билингва к школе психологи-монолингвы и педагоги-монолингвы используют тесты, изначально не рассчитанные на билингвов ни в постановке вопросов, ни в дешифровке ответов [4]. После такого исследования нередко родителям рекомендуют обратиться в службу психологической поддержки или определить ребенка в школу для отстающих детей на основании того, что «обнаруживают» проблемы со слухом, задержку реакции на вопрос и пр. Причина этого заключается в том, что проверяющая сторона не подготовлена к работе с «неусредненными» условиями развития детей. Все, не подходящее под «норму», получает, как правило, знак «минус» и подлежит «усреднению». Если грамотный психолог, не обнаружив явных психических отклонений, направляет естественного билингва в нормальную основную школу, то тут появляется новая проблема [2: 45 – 46]: особенность поведения билингвов принимается за «гиперактивность». Похожая ситуация с постановкой диагноза «гиперактивность» и в Дании.

Каким образом приходят к постановке такого диагноза? Беседы с родителями билингвов, учителями-монолингвами выявляют следующую ситуацию: в течение первого года в школе ребенок-билингв ничем не выделялся, не отличался от своих моноязычных одноклассников, учился, как

все. Со второго года обучения вдруг начал вести себя беспокойно, стал отвлекать одноклассников, требовал повышенного внимания учителя, занимался посторонними делами, вертелся... Но, и это отметило большинство педагогов, задания пусть не столь аккуратно, однако выполнял; домашнюю работу приносил в срок. Мысль о том, что ребенку скучно, что его мозг нуждается в дополнительной нагрузке, появилась только у 5 процентов опрошенных учителей начальной школы.

На наш взгляд, если социальные и педагогические условия адекватны и у ребенка-билингва есть возможность систематически и последовательно изучать два и три языка, то есть все основания сформировать сбалансированное многоязычие. Все проблемы в таком случае вполне решаются в лоне дидактики и методики обучения. В настоящее время в дидактическом плане преподавание русского как неродного имеет огромное количество предложений, выбор которых во многом определяется профессиональной индивидуальностью учителя и особенностями конкретной страны. В методическом плане тоже довольно много хорошо известных подходов, проверенных многолетней практикой: курсы по развитию речи, использование элементов драматизации на уроках, театр, медиа-пособия, интернет-ресурсы. Напомним, что свою эффективность доказал такой методический ресурс, как использование «материнского»/родного языка в качестве языка-посредника в обучении. Мощной поддержкой является использование фактора привлекательности: привлекательность и положительный образ носителей изучаемого языка и страны изучаемого языка, объяснения преимуществ владения данного языка.

Методическим откровением, пожалуй, можно назвать использование уроков психологии – уроков, позволяющих многократно интенсифицировать как процесс формирования языка, так и степень интегрированности бикультурной идентичности. Дело в том, что если не отработать с ребенком механизма позитивного соположения взглядов из различных национальных картин мира на одно и то же явление как разных, но взаимодополняющих, то один из них может оказаться «чуждым» и быть отторгнут с крайне негативными для целостности личности билингва последствиями. В отличие от других школьных предметов, психология имеет такое содержание

и такие методы, которые позволяют ставить и решать специальные задачи по развитию самосознания и поиску самотождественности, а также задачи согласования культур внутри личности, осознания ценности обеих идентичностей, установления взаимодействия между ними. В этом смысле уроки психологии обладают абсолютно уникальным ресурсом.

В контекст уроков психологии легко вписываются упражнения и игры по развитию речи, направленные на формирование активного словаря, словотворчества, метафорической письменной речи. Так, через уроки психологии происходит интенсивное развитие и более глубокое восприятие и усвоение языка.

Несмотря на обилие дидактических материалов и методических идей, педагогический потенциал для обучения билингвов русскому языку далеко не исчерпан, и мы надеемся, что лучшие разработки еще впереди.

1. *Кудрявцева Е.Л.* Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал // Тез. докл. на Втором Конгрессе соотечественников – выпускников российских вузов, работающих в Российской Федерации и за рубежом. – Казань, 2011 // URL: <http://dialog.extech.ru/kongress2/thesis/kudryavts.doc> (дата обращения 05.05.2011).
2. *Попова М., Денисова-Шмидт Е., Пеетерс-Подгаевская А., Жижко Е., Кудрявцева Е.* Естественный билингвизм и социум: этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимодействие с окружающим монолингвальным миром // Социально-психологическая адаптация мигрантов в современном мире: матер. Междунар. науч.-практ. конф. (24 – 25 февр. 2012) / под ред. В.В.Константинова. – Пенза: ПГПУ им.В.Г.Белинского. – С. 36 – 50.
3. *Двухязычие* // Электронный справочник студента // URL: <http://www.students.by/articles/77/1007721/1007721a1.htm> (дата обращения 15.10.2011).
4. *Кудрявцева Е.Л.* Естественный билингвизм как феномен культуры. – *Prirodzený bilingvizmus ako kultúrny fenomén* // Anna Petriková (ed.) *Vyučovanie ruštiny ako cudzieho jazyka vo viackultúrnom priestore.* – Univerzitná knižnica Prešovskej univerzity v Prešove, 2012. – С. 136 – 156 // URL: http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Petrikova5/pdf_doc/14_kudryavceva.pdf (дата обращения 05.05.2012).

RUSSIAN AS ONE OF LANGUAGES OF THE BILINGUAL CHILD: METHODOLOGICAL AND METHODICAL ASPECTS

M.W.Popova, E.L.Koudrjajtseva

The main idea of the article is, that the problems of bilingualism, take a special place in education, because it concern not only cultural development but also self-development of bilingual children. The authors of the article concluding, that the necessity of balanced education to multilingualism can be achieved by realizing methodical and didactical plans. Therefore psychological trainings/lessons at school could play an important role.

Key words: mothertongue, native language, self-identity, natural bilingualism, ADHD children, lessons of psychology in the school.

* * * * *

Попова Маргарита Владимировна – кандидат педагогических наук, Институт психологии и образования, Роскильдский Университет, Дания.

E-mail: margopopova@hotmail.com

Кудрявцева Екатерина Львовна – кандидат педагогических наук, Институт иностранных языков и медиа-технологий, Университет Грайфсвальд, Германия.

E-mail: ekoudrjajtseva@yahoo.de

Поступила в редакцию 01.06.2012